



**Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu  
Nätpublikation för Symposiet om forskning i översättning och tolkning KäTu  
Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies**

*MikaEL* on vertaisarvioitu open access -verkkojulkaisu, jonka kustantaja on Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry ja jonka julkaisufoorumiluokitus on 1. *MikaEL* ilmestyy kerran vuodessa SKTL:n sivuilla osoitteessa

<https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/>

*MikaEL* on ilmestynyt vuodesta 2007, ja vuonna 2022 ilmestynyt *MikaEL* 15 on järjestyksessään seitsemäs vertaisarvioitu volyyymi. *MikaEL*in volyyymiin 15 tarjottavien artikkelikäsitelmien tulee perustua KäTu2021-symposiumissa pidettyyn plenaari- tai sektioesitelmään tai työpajaan/paneeliin.

Julkaistavat artikkelit ovat ensisijaisesti vertaisarvioituja (KOTA-luokka A4 Vertaisarvioitu tieteellinen artikkeli konferenssijulkaisussa), mutta *MikaEL*in voi tarjota myös artikkeleita, joita ei lähetetä vertaisarvioitavaksi (KOTA-luokka B3 Vertaisarvioimaton tieteellinen artikkeli konferenssijulkaisussa). **Kirjoittajia pyydetään perehtymään artikkelityyppien kuvauksiin osoitteessa <https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/tietoa-mikaelista/vertaisarviointi-ja-julkaisuperi/> ja arvioimaan huolellisesti, kumpaan luokkaan he käsitelmistään tarjoavat.** Artikkeleiden edellytetään noudattavan hyvää tieteellistä käytäntöä, ks. <https://tenk.fi/fi/tiedevilppi/hyva-tieteellinen-kaytanta-htk>.

Artikkelit hyväksyy julkaistavaksi *MikaEL*in toimituskunta yhdessä toimittajien kanssa.

### Toimituskunta

Toimituskunnan yhteystiedot löytyvät osoitteesta <https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/tietoa-mikaelista/toimituskunta-ja-toimittajat/>. Toimituskunnan kokoonpano kautena 1.8.2021–31.7.2024 päivitetään verkkoon elokuussa 2021.

Julkaisua koskeviin tiedusteluihin vastaavat ensisijaisesti toimittajat.

### Toimittajien yhteystiedot

Ritva Hartama-Heinonen  
FT, yliopistonlehtori, dosentti  
Helsingin yliopisto  
ritva.hartama-heinonen@helsinki.fi

Laura Ivaska  
FT, post doc -tutkija  
Turun yliopisto / Suomalaisen  
Kirjallisuuden Seura  
laura.ivaska@utu.fi

Marja Kivilehto  
FT, yliopistonlehtori, dosentti  
Tampereen yliopisto  
marja.kivilehto@tuni.fi

Maarit Koponen  
FT, professori  
Itä-Suomen yliopisto  
maarit.koponen@uef.fi

## Aikataulu

Käsikirjoitukset tulee lähettää viimeistään **31.8.2021**.

Vertaisarvioituja artikkeleita tarjonneille kirjoittajille pyritään ilmoittamaan lokakuun 2021 loppuun mennessä, onko heidän artikkelinsa hyväksytty vertaisarviointiin. Vertaisarvioijien lausunnot lähetetään kirjoittajille tammikuussa 2022, ja kirjoittajia pyydetään palauttamaan muokatut artikkelinsa toimittajille helmikuun 2022 kuluessa.

Vertaisarvioimattomiin artikkeleihin liittyvät toimittajien kommentit lähetetään kirjoittajille marraskuussa 2021, ja muokatut artikkelit pyydetään palauttamaan toimittajille viimeistään helmikuussa 2022.

Julkaistavasta artikkelista solmitaan kustantajan eli Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton ja kirjoittajan välillä julkaisusopimus. *MikaELin* volyymi 15 julkaistaan huhtikuussa 2022 ennen seuraavaa KäTu-symposiumia.

## Artikkelikäsikirjoitusten anonymisointi ja lähettäminen

Lähetä vertaisarvioitavaksi tarkoitetun artikkelin käsikirjoitus mahdollisimman anonymisoidussa muodossa. Älä merkitse artikkelin alkuun nimeäsi tai muita tunnistetietoja. Jos viittaat tekstissä itseesi tai artikkelin muihin kirjoittajiin, käytä nimikirjaimia ja tarvittaessa julkaisuvuotta (NN1 2015), (NN2 2019) jne. Merkitse lähdeluetteloon vastaavasti tieto NN1 2015, NN2 2019 tms. aakkosten mukaan N:n kohdalle, ilman muita lähdetietoja. Toimittajat poistavat anonyymiyden säilyttämiseksi tekijätiedot sekä tiedostojen metatiedoista että tiedostonimistä ennen tiedostojen vertaisarvioijille lähettämisestä.

Lähetä käsikirjoituksesi **kaikille neljälle toimittajalle** sähköpostitse docx-liitetiedostona, jonka nimi on muotoa sukunimi\_MikaEL15. Laita sähköpostiviestisi aiheeksi "MikaEL-käsikirjoitus". Merkitse viestiin nimesi ja yhteystietosi sekä ilmoita, onko käsikirjoituksesi tarkoitettu vertaisarvioitavaksi vai vertaisarvioimattomaksi artikkeliksi. Jos kirjoittajia on useita, ilmoita viestissä selvästi, kuka kirjoittajista vastaa tiedusteluihin eli kehen toimittajat pitävät yhteyttä.

## 1 Yleiset kirjoitusohjeet

### Artikkelin kieli

Artikkelin kielenä tulee olla joko suomi, ruotsi, englanti, saksa tai ranska; kieli voi olla muu kuin esitelmän kieli. Kaikki artikkelit julkaistaan kirjoittajilta saadussa kieliasussa, ts. niille ei tehdä kielentarkistusta, joten kirjoittajat ovat itse vastuussa lopullisen artikkelin kieliasun tarkistuksesta.

### Pituus

Sekä vertaisarvioitujen että vertaisarvioimattomien tieteellisten artikkelien käsikirjoitusten ohjepituus on 35 000–42 000 merkkiä **välilyönteineen**. Plenaariesitelmiin pohjautuvien artikkelien pituus on tästä poiketen enintään 62 000 merkkiä välilyönteineen. **Huom.!** Merkkimääriin sisältyvät myös abstrakti, avainsanat, alaviitteet, lähteet ja liitteet.

## Ulkoasu ja otsikot

**Käytä kirjoittaessasi tiedostopohjaa**, joka on ladattavissa julkaisun verkkosivuilta (<https://www.sktl.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/tietoa-mikaelista/kirjoittajan-ohjeet/>). Tiedostopohjia on saatavilla suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Älä muuta tiedostopohjan asetuksia. Toimittajille lähetettävän käsikirjoituksen leipätekstin kirjasinlaji on Times New Roman, kirjasinkoko 12, riviväli 1 ja marginaalit 3 cm sivun joka reunalta. Otsikoissa käytetty fontti on Arial. Jätä kappaleiden väliin yksi tyhjä rivi. Tasaa teksti vasemmalle, ja jätä teksti tavuttamatta.

Käytä otsikoissa juoksevaa numerointia ja lihavointia. Älä laita pistettä numeron ja otsikon väliin (1 Johdanto, 2.3 Aineiston esittely). Jätä yksi tyhjä rivi ennen otsikkoa ja sen jälkeen.

## Abstrakti ja avainsanat

Artikkelin alussa tulee olla 150–200 sanan englanninkielinen abstrakti. Lisäksi mukana tulee olla 3–5 avainsanaa englanniksi sekä artikkelin kielellä, mikäli se on muu kuin englanti.

## Korostukset, lainaukset ja esimerkit

Käytä *kursiivia* vieraskielisissä sanoissa ja kielitieteellisissä esimerkeissä ja **lihavointia** keskeisissä käsitteissä niiden esiintyessä ensi kertaa tekstissäsi tai halutessasi korostaa jotakin kohtaa.

Lyhyet lainaukset tulee sisällyttää tekstiin käyttämällä kaksinkertaisia lainausmerkkejä. Pidemmät lainaukset (yli 3 riviä) erotetaan muusta tekstistä tyhjällä rivillä ja kirjoitetaan pienemmällä kirjasinkoolla (Times New Roman 10) sekä sisennetään (1 cm vasemmasta reunasta); lainausta ei tällöin tarvitse osoittaa lainausmerkein, ellei niitä ole alkuperäisessä lähteessä. Ks. tiedostopohjan esimerkkejä.

Myös pidemmät esimerkit, kuten lainaukset tutkimusaineistosta, erotetaan muusta tekstistä tyhjällä rivillä, kirjoitetaan pienemmällä kirjasinkoolla (Times New Roman 10) ja sisennetään vasemmasta reunasta (1 cm), ja niissä käytetään juoksevaa numerointia; lainausmerkkien osalta toimitaan kuten edellä. Haastattelu- tai kyselyaineiston lainausten loppuun tulee merkitä jokin lähdetieto esimerkiksi seuraavasti: (#35, opiskelija, Turun yliopisto).

Sisällytä lainaukset ja esimerkit tekstiin tekstinä, ei kuvina.

## Viitteet

Käytä alaviitteitä loppuviitteiden sijaan.

## Kuvat, kaaviot ja taulukot

Kuvat, kaaviot ja taulukot tulee numeroida juoksevasti. Muista viitata kuviin, kaavioihin ja taulukoihin myös itse tekstissä ja käytä viitatessasi niiden numeroita (kaavio 1, taulukko 3). Kuvien, kaavioiden ja taulukoiden otsikot tulevat niiden yläpuolelle kuten tiedostopohjan esimerkissä. Lisää kuvat ja kaaviot tekstiin kuvamuodossa (esim. png:nä tai jpg:nä). Käytä kuvioita, kaavioita ja taulukoita harkiten.

## Lähdeviitteet

Tekstissä olevat lähteet tulee merkitä järjestyksessä tekijä vuosi: (Lambert 1997: 11–12), (Helleman 1970: 419; Kovala 1999: 299), (Hakulinen ym. 1980), (Halliday & Hasan 1976); huomaa kuitenkin: Halliday ja Hasan (1976) katsovat – –. Kun tutkijan nimi esiintyy tekstissä ensi kertaa, ilmoita myös tutkijan etunimi: Andrew Chesterman (1997) on tarkastellut – –. Huomaa myös suomalaiset lyhenteet mts. 'mainitun teoksen sivu', mas. 'mainitun artikkelin sivu' ja mp. 'mainituksa paikassa' (siis esimerkiksi: mts. 8; mas. 44; mp.).

## Kirjoittajan esittely

Julkaistavaksi hyväksytyn artikkelin kirjoittajaa pyydetään erikseen toimittamaan itsensä 3–5 rivin pituinen esittely:

NN1 toimii jatko-opiskelijana/lehtorina/yliopettajana/professorina X:n yliopistossa/ammattikorkeakoulussa. Hänen tutkimusaiheitaan ovat Y ja Z.

NN2 toimii kääntäjänä/tulkkina/toiminnanjohtajana/järjestösihteerinä X:n yrityksessä/järjestössä. Häntä kiinnostavat erityisesti Y ja Z.

Esimerkkejä kirjoittajaesittelyistä kannattaa katsoa *MikaELin* uusimmasta volyymista.

## 2 Lähdeluettelo

Lähdeluettelon aloittaa kokoava otsikko **Lähteet** (sv. **Källförteckning**; en. **References**). Tämän jälkeen lähteet jaotellaan tarvittaessa materiaaliin (**Tutkimusaineisto**; sv. **Undersökningsmaterial**; en. **Research material**) sekä tutkimuskirjallisuuteen (**Kirjallisuuslähteet**; sv. **Litteratur/Övrig litteratur**; en. **Works cited**). Lähteiden väliin jätetään tyhjä rivi. Sisennyksiä ei tarvita.

Lähteiden viitetiedot ilmoitetaan artikkelin kielellä. Kiinnitä suomenkielisessä artikkelissa erityistä huomiota seuraaviin:

- tekijätiedot: toimittaja (toim.), kääntäjä (suom., suomentanut, käänt., kääntänyt)
- julkaisun tiedot ja saatavuus: painos (3., korjattu painos), kustantajan kotipaikka (London > Lontoo, Luxembourg > Luxemburg), Teoksessa: (kun annetaan toimitetun julkaisun tietoja), Saatavissa: (ennen sähköisen lähteen verkko-osoitetta); ks. alla olevia esimerkkejä.

Suomenkielisessä artikkelissa viitteet merkitään siis seuraavasti:

Colina, Sonia & Claudia V. Angelelli 2016. Translation and Interpreting Pedagogy. Teoksessa: Claudia V. Angelelli & Brian James Baer (toim.) *Researching Translation and Interpreting*. Lontoo & New York: Routledge, 108–117.

Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo & Andy L. J. Chan 2012. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Luxemburg: Publication Offices of the European Union. Saatavissa: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf) [viitattu 13.6.2014].

Jos kirjoitat artikkelisi ruotsiksi, ranskaksi tai saksaksi, sovelta edellä annettuja ohjeita kirjoituskielen käytänteiden mukaisesti. Jos kirjoitat englanniksi, noudata lähdeluettelon laatimisessa englanninkielisiä kirjoitusohjeita (contributor guidelines, erillinen tiedosto).

Esimerkkejä erityyppisistä lähteistä:

#### Kirja tai raportti

Brontë, Charlotte 1921. *Kotiopettajattaren romaani*. Suomentanut Tyyni Haapanen-Tallgren. Porvoo: WSOY. Saatavissa: <https://www.gutenberg.org/ebooks/47275> [viitattu 13.5.2015].

Carter, Ronald 1987. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. Lontoo: Allen & Unwin.

Nord, Christiane 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Saksasta kääntäneet Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.

TEM 2013 = *Itsensä työllistäjät -vertailuselvitys. Sosiaaliturvan, kilpailulainsäädännön ja työsopimuslainsäädännön soveltaminen Tanskassa, Ruotsissa, Saksassa, Iso-Britanniassa ja Virossa*. TEM raportteja 8/2013. Helsinki: Työ- ja elinkeinoministeriö. Saatavissa: [http://www.tem.fi/files/35707/TEMrap\\_8\\_2013.pdf](http://www.tem.fi/files/35707/TEMrap_8_2013.pdf) [viitattu 13.5.2015].

#### Artikkeli toimitetussa julkaisussa tai kokoomateoksessa

Bassnett, Susan 1998. The Translation Turn in Cultural Studies. Teoksessa: Susan Bassnett & André Lefevere (toim.) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123–140.

Lassus, Jannika 2018. Svensköversättares orientering mot målspråket och källspråket. Teoksessa: Beatrice Silén, Anne Huhtala, Hanna Lehti-Eklund, Jenny Stenberg-Sirén & Väinö Syrjäälä (toim.) *Svenskan i Finland* 17. Helsinki: Helsingin yliopisto, 92–106. Saatavissa: <http://hdl.handle.net/10138/238351> [viitattu 25.5.2021].

#### Artikkeli tieteellisessä lehdessä

Tesseur, Wine 2014. Institutional Multilingualism in NGOs. Amnesty International's Strategic Understanding of Multilingualism. *Meta* 59:3, 557–577.

Upton, Thomas A. 2002. Understanding Direct Mail Letters as a Genre. *International Journal of Corpus Linguistics* 7:1, 65–68.

Poikkeuksena kuitenkin artikkelit lehdissä, joiden numeroilla on vaihtuvat, nimetyt toimittajat, kuten *MikaEL*:

Kemppanen, Hannu & Leena Salmi 2007. Autenttiset toimeksiannot kääntämisen opetuksessa: potilasoppaan tapaus. *MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen*

*tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu* 1. Toim. Jarmo Harri Jantunen, Minna Kumpulainen & Tuija Luokkakallio. Saatavissa: [https://sktl-fi.directo.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/arkisto-archive/vol-1-2007/](https://sktl.fi.directo.fi/liitto/seminaarit/mikael-verkkojulkaisu/arkisto-archive/vol-1-2007/) [viitattu 30.5.2017].

#### Artikkeli sanomalehdessä (ei kirjoittajan nimeä)

Tartu teated. *Postimees* 2.8.1934, 7. Saatavissa: Digiteeritud eesti ajalehed -tietokannassa <http://dea.nlib.ee/> [viitattu 23.7.2012].

#### Elektroninen lähde

Räsänen, Matti 2021. Kielen asemaan liittyvistä termeistä on julkaistu sanasto. 23.3.2021. Saatavissa: [https://www.kotus.fi/nyt/kolumnit\\_artikkelit\\_ja\\_esitelmat/hyvaa\\_virkakielta/hyvaa\\_virkakielta\\_2021/kielen\\_asemaan\\_liittyvista\\_termeista\\_on\\_julkaistu\\_sanasto.35785.news](https://www.kotus.fi/nyt/kolumnit_artikkelit_ja_esitelmat/hyvaa_virkakielta/hyvaa_virkakielta_2021/kielen_asemaan_liittyvista_termeista_on_julkaistu_sanasto.35785.news) [viitattu 26.5.2021].

SKTL 2018. Auktorisoidun kääntäjän ohjeet. Saatavissa: [https://www.sktl.fi/kaantaminen\\_ja\\_tulkkaus/auktoisoitu-kaantaminen/auktoisoitu-kaantajan-ohjeet/](https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/auktoisoitu-kaantaminen/auktoisoitu-kaantajan-ohjeet/) [viitattu 25.5.2021].

Yle 2011 = Kääntäjien ammattitaito ei näy palkkioissa. Yle Uutiset 4.2.2011, päivitetty 6.6.2012. Saatavissa: [http://yle.fi/uutiset/kaantajien\\_ammattitaito\\_ei\\_nay\\_palkkioissa/5317360](http://yle.fi/uutiset/kaantajien_ammattitaito_ei_nay_palkkioissa/5317360) [viitattu 21.6.2018].

#### Esitelmiin viittaaminen

Hartama-Heinonen, Ritva 2006. Kääntäjä – vastavirran strategi. Esitelmä. *IV Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi*, Savonlinna 21.–22.4.2006.

Barber, Wendy & Badre Albert 1998. Culturability: The Merging of Culture and Usability. Esitelmä. *4<sup>th</sup> Conference on Human Factors & the Web*, Basking Ridge NJ, USA. Saatavissa: <http://zing.ncsl.nist.gov/hfweb/att4/proceedings/barber/> [viitattu 26.6.2007].

Tekstissä esitelmiin viitataan samalla tavalla kuin muihinkin lähteisiin.

#### Samalta kirjoittajalta samana vuonna useita julkaisuja

Julkaisut aakkostetaan otsikkonsa mukaan ja varustetaan kirjaimilla a, b, c jne.

Koskela, Merja 2005a. Klarspråk för skattebetalare – mottagaranpassning på finska och svenska skattemyndigheters webbsidor. *Erikoiskielet ja käännteoria. VAKKI-symposiumi XXV*. Vöyri 12.–13.2.2005. Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut 32, 156–65.

Koskela, Merja 2005b. Veroviranomaiset verkossa: lähettäjakeskeisestä vastaanottajakeskeiseen viestintään? Teoksessa: Leena Kuure, Elise Kärkkäinen & Maarit Saarenkunnas (ed./toim.) *Language as Social Action – Kieli ja sosiaalinen toiminta*. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 63, 261–271.

Alkuperäisen ilmestymisvuoden tai aiempien painosten merkitseminen

Vehmas-Lehto, Inkeri 1999 [1998]. *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännteoriaan*. 2., korjattu painos. Helsinki: Finn Lectura.

Venuti, Lawrence 2008 [1995]. *The Translator's Invisibility*. 2. painos. Lontoo: Routledge.

**Palautte ohjeista**

Jos sinulla on kysyttävää tai parannusehdotuksia, toimittajat ottavat mielellään vastaan palautetta.